

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural
Código	E000005160
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español e inglés
Descriptor	Técnicas de mediación intercultural inglés – español y español – inglés.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo María Dolores Guindal Pintado
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-137 (Cantoblanco) D-133 (Cantoblanco)
e-mail	eaquirre@comillas.edu mdguindal@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50 Ext. 2519 91 734 39 50
Horario de tutorías	Previa petición de cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace y mediación intercultural, según recomienda el libro blanco de la titulación. Las lenguas de trabajo de la asignatura son el inglés y el español.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.
Se recomienda un dominio de la lengua española y un nivel avanzado de la lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español, deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico</i>
	RA2	<i>Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente</i>
	RA3	<i>Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura</i>
	RA5	<i>Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	

	RA1	<i>Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor</i>
	RA2	<i>Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección</i>
	RA3	<i>Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original</i>
	RA4	<i>Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia</i>
	RA5	<i>Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión</i>
	RA6	<i>Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera</i>
	RA7	<i>Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios</i>
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata</i>
	RA2	<i>Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas</i>
	RA3	<i>Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera</i>
	RA4	<i>Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete</i>
CGI8	Resolución de problemas	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores</i>
	RA3	<i>Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente</i>
	RA4	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA1	<i>Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia</i>
	RA2	<i>Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra</i>
	RA3	<i>Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la comunicación intercultural</i>
	RA4	<i>Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete</i>
	RA5	<i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás</i>

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica...)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
CGP15	Trabajo en un equipo interdisciplinar	
	RA1	Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne
	RA2	Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete impone de manera eficaz y adecuada
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	

	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre distintos temas</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	<i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes</i>
	RA2	<i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural</i>
	RA5	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística</i>
	RA6	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística</i>
	RA7	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo</i>
	RA8	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado</i>
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	<i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad</i>
	RA2	<i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas</i>
	RA3	<i>Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional</i>
Competencias específicas		
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	

	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
CE9	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los diferentes tipos de memoria utilizados en interpretación de enlace
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA6	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo
CE5	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural
	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Bloque teórico
Tema 1: Comunicación y mediación intercultural
1.1. Cultura e interculturalidad: consideraciones teóricas 1.2. Dimensiones de la cultura y estándares culturales 1.3. La competencia intercultural 1.4. El intérprete como paradigma del mediador intercultural
Tema 2: La interpretación de enlace
2.1. Modalidades de interpretación: interpretación de enlace 2.2. El contexto y el registro en interpretación de enlace 2.3. Las distancias comunicativas en interpretación de enlace 2.4. La bidireccionalidad de la interpretación de enlace 2.5. La teoría del Skopos, hipertexto y metacomunicación en interpretación de enlace
Bloque 2: La interpretación de enlace en el mercado privado
Tema 1: Entrevistas en medios de comunicación de masas
1.1. Tipología y caracterización del género 1.2. Documentación y terminología 1.3. La traducción a la vista 1.4. Ejercicios prácticos y simulaciones
Tema 2: Negociación y reuniones
2.1. Tipología y caracterización del género 2.2. Relaciones de poder entre los agentes del acto comunicativo 2.3. Ejercicios prácticos y simulaciones
Bloque 3: La interpretación comunitaria
Tema 1: Servicios sociales
1.1 Tipología y caracterización del género 1.2 Perfiles y roles del intérprete de enlace 1.3 Ejercicios prácticos y simulaciones
Tema 2: Sector sanitario
2.1 Tipología y caracterización del género 2.2 La ética profesional del intérprete de enlace 2.4 Ejercicios prácticos y simulaciones

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas y destrezas correspondientes a la interpretación de enlace.

En Moodle, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</p> <p>Exposición programada de los contenidos de la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGS22 CE23, CE9, CE53, CE5</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Simulaciones de interpretación de enlace</p>	<p>CGI1, CGI2, CGI3, CGI7, CGI8, CGP9, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS19, CGS20, CGS22, CGS24, CE53, CE23, CE5</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Actividades no presenciales de autoevaluación del rendimiento en la interpretación, documentación y elaboración de glosarios.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS24CGI3, CGI7, CGI8, CGP15, CGS22, CE5, CE23, CE9, CE53</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones grupales (AF4)</p> <p>Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes de enlace.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS24 CGI3, CGP15, CGI7, CGI8, CGS22, CGE20, CE9</p>	<p>50%</p>

Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI3, CGI7, CGP10, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS18, CGS20, CGI3, CGI8, CGP15, CGS22, CE10, CE59, CE60, CE5	0%
Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales.		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Contenidos teóricos de la asignatura - Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Valoración de los ejercicios de interpretación realizados en clase.	- Participación en los ejercicios prácticos de interpretación de enlace y calidad de la prestación - Participación en dinámicas grupales - Cooperación y sinergia del grupo	30 %
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición en grupo sobre los distintos ámbitos de la interpretación de enlace	- Calidad y profesionalidad en la presentación en clase - Cooperación y sinergia del grupo - Rigor y profundidad de la investigación realizada	10 %
SE4 Monografías individuales/grupales Trabajos no presenciales entregados a lo largo del cuatrimestre: Ejercicios de autoevaluación del aprendizaje y elaboración de glosarios para la interpretación	- Cumplimiento de los plazos de entrega - Calidad del trabajo realizado y de las reflexiones propias	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito imprescindible **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros

- Collados Aís, A., & Fernández Sánchez, M. (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada, España: Comares.
- Corsellis, A. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada, España: Comares
- Gudykunst, W., & Moody, B. (eds.) (2002). *Handbook of intercultural and international communication*. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Grabarczyk, A. (2009). *La mediación cultural en la interpretación bilateral de negociaciones empresariales*. Málaga, España: Universidad de Málaga.
- Hale, S. (2010). *La interpretación comunitaria*. Granada, España: Comares
- Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences. Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Hofstede, G. (2010). *Cultures and organizations: Software of the mind. Intercultural cooperation and its importance for survival*. Nueva York, NY: McGraw Hill.
- Lustig, M.W. & Koester, J. (2010). *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across cultures*. Madrid: Alyn & Bacon.
- Pöschhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres, Reino Unido: Routledge.
- Samovar, L. (2007). *Communication between cultures*. Belmont, CA: Thompson.
- Thomas, A. et al. (2005). *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*. Gotinga, Alemania: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Valero Garcés, C. (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y prácticas*. Granada, España: Comares.
- Valero Garcés, C. (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, España: Comares.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres, Reino Unido: Longman.

Otros materiales

Iglesias Casal, I. (2003). Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas. Artículo publicado en la web Aula Intercultural. http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/Isabel_Iglesias.pdf (Consultado por última vez el 22/07/15)

Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *Trans*, 7, 45-57.

Mikkelson, H. The Professionalization of Community Interpreting. <http://aiic.net/page/1546>. Consultado por última vez el 22/07/2015.

Bibliografía Complementaria

Monografías

Ammann, M. (1995). *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*. Frankfurt, Alemania: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Dresser, N. (2005). *Multicultural manners. Essential rules of etiquette for the 21st century*. Hoboken, NJ: Wiley.

Göhring, H. (2002). *Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprach- und Kulturmittler*. Tübinga, Alemania: Stauffenburg Verlag.

Jiang, L. (2007). From 'community interpreting' to 'discourse interpreting': Establishing some useful parameters. *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: LSP Translation Scenarios*. Viena, 30 de abril-4 de mayo de 2007.

Morrison, T., & Conaway, W.A. (2006). *Kiss, bow, or shake hands*. Avon, MA: Adams Media.

Pöchhacker, F., & Schlesinger, M. (2007). *Healthcare interpreting: Discourse and interaction*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Rodrigo Alsina, M. (1999). *Comunicación intercultural*. Barcelona, España: Anthropos.

Spitzberg, B. (2000). A model of intercultural communication competence. En L. Samovar, R.E. Porter, & y E.R. McDaniel, (Eds.). *Intercultural communication: A reader* (381-393). Belmont, CA : Wadsworth.

Taft, R. (1981). The role and personality of the mediator. En S. Bochner (Ed.), *The mediating person: Bridges between cultures* (53-88). Cambridge, MA: Schenkman.

Vermeer, H. (1997). Der Dolmetscher als Partner. En N. Grbic, & M. Wolf (Eds.) (1997), *Text-Kultur Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe*. Tubinga, Alemania: Stauffenburg.

Wiseman, R. L. (2002). Intercultural communication competence. En W. Gudykunst & B. Moody, (eds.), *Handbook of intercultural and international communication*, (207-224). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Artículos de revistas

Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.

Chen, J. (2007). Strategies for abating intercultural noise in interpreting. *Meta*, 52(3), 529-541.

Pöchhacker, F. (2001). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta*, 46(2), 410-425.

Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting. The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting*, 9(1) (47-69).

Smirnov, S. (1997). An overview of liason interpreting. *Perspectives*, 5(2), 221-226.

Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. *RedELE*, 23.

Wadensjö, C. (1995). Dialogue interpreting and the distribution of responsibility. *Journal of Linguistics* 14, 111 -129.

Otros materiales y recursos